

◎航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の付表の修正に関する
交換公文

(略称) イタリアとの航空協定付表修正取極

平成	四年	十月	五日	ローマで
平成	四年	十月	五日	効力発生
平成	五年	七月	十九日	告示

(外務省告示第三〇六号)

目次

日本側書簡	一九三
付表	一九五
イタリア側書簡	一九九

ページ

(航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十二年一月三十一日に東京で署名された航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定(以下「協定」という。)及び千九百九十二年六月九日から十日までの間東京において日本国の航空当局とイタリアの航空当局との間で行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が協定の付表に代わるべきことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がイタリア政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む。)及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両国政府間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十月五日にローマで

イタリアとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Rome, October 5, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and Italy for Air Services signed at Tokyo on January 31, 1962 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to the consultations between the aeronautical authorities of Japan and Italy held in Tokyo from June 9 to June 10, 1992.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure of this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

イタリアとの航空協定付表修正取極

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 渡辺幸治

イタリア共和国

外務省経済総局長 ジョバンニ・ヤヌッシ閣下

一一九四

(Signed) Koji Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

His Excellency
Giovanni Januzzi
Director General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Italy

SCHEDULE

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) 日本国内の地点ー北京又は上海（注1）ー香港又はマニラーホーチミン・シティーブノンベン及び（又は）シエムレアップーバンコックーヤンゴン又はダッカーカルカタ又はニュー・デリーーボンベイーカラチーアブダビ又はドバイーテヘラン、クウェイト、ダーラン又はバーレーンーバグダッドージェッダ（注1）ーカイロ又はダマスカスーベイルートーイスタンブルーアテネーローマ及び（又は）ミラノースイス内の一地点ードイツ連邦共和国内の一地点ーパリーロンドンー
- (i) 北米の三地点（注2）
- (ii) アフリカの二地点（注3）ー中南米の二地点（注4）
- (b) 日本国内の地点ーアンカレッジーヨーロッパの三地点ーローマ及び（又は）ミラノー
- (i) 北米の三地点（注2）
- (ii) アフリカの二地点（注3）ー中南米の二地点（注4）
- (c) 日本国内の地点ー今後合意される一地点ーモスクワーヨーロッパの二地点（注5）ーローマ及び（又は）ミラノー

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

- (a) Points in Japan - Beijing or Shanghai (Note 1) - Hong Kong or Manila - Ho Chi Minh City - Phnom Penh and/or Siem Reap - Bangkok - Yangon or Dhaka - Calcutta or New Delhi - Bombay - Karachi - Abu Dhabi or Dubai - Teheran or Kuwait or Dhahran or Bahrain - Baghdad - Jeddah (Note 1) - Cairo or Damascus - Beirut - Istanbul - Athens - Rome and/or Milan - one point in Switzerland - one point in the Federal Republic of Germany - Paris - London -:

- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- (c) Points in Japan - Anchorage - three points in Europe - Rome and/or Milan -:
- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- (c) Points in Japan - one point to be agreed upon later - Moscow - two points in Europe (Note 5) - Rome and/or Milan -:

(i) 北米の三地点 (注2)

(iii) アフリカの二地点 (注3) - 中南米の二地点 (注4)

注1 ジェッダからローマ及び (又は) ミラノまでの区間並びにローマ及び (又は) ミラノからジェッダまでの区間並びに北京又は上海からローマ及び (又は) ミラノまでの区間並びにローマ及び (又は) ミラノから北京又は上海までの区間の運輸権は、行使することができない。

注2 カナダについては、一地点を超えて使用することができない。

注3 アフリカの二地点は、カルトゥームとドゥアラを結ぶ線以北とする。

注4 ヴェネズエラ及びメキシコ内の地点を含まない。

注5 日本国の指定航空企業は、「ヨーロッパの二地点」とローマ及び (又は) ミラノとの間において自社便によりストップ・オーバーを行う旅客についてのみ第五の自由の運輸権を行使することができる。

2 イタリアの指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) イタリア内の地点 - アテネ・カイロ、ベイルート、テル

・アヴィヴ又はダマスカス・ジェッダ (注1) - バグダッド・ダーラーン・テヘラン・アブダビ又はドバイ・カラチ

(i) three points in North America (Note 2).

(ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).

Note 1. Traffic rights for the sectors Jeddah-Rome and/or Milan and vice versa and Beijing or Shanghai - Rome and/or Milan and vice versa may not be exercised.

Note 2. More than one point in Canada cannot be used.

Note 3. Two points in Africa shall be in the north of the line connecting Khartoum and Douala.

Note 4. Any point in Venezuela and Mexico shall not be included.

Note 5. The designated airline of Japan may exercise fifth freedom traffic rights only for its own stopover passengers between "two points in Europe" and Rome and/or Milan.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Italy:

(a) Points in Italy - Athens - Cairo or Beirut or Tel Aviv or Damascus - Jeddah (Note 1) - Baghdad - Dhahran - Teheran - Abu Dhabi or Dubai - Karachi - Bombay or New Delhi or Calcutta - Colombo or

- ボンベイ、ニュー・デリー又はカルカタ・コロンボ又はヤ
ンゴン・バンコック・プノンペン及び（又は）シエムレ
アップ・ヴィエトナム内の一地点・マニラ・香港・北京又
は上海（注1）―東京及び（又は）大阪（注2）―ソウル
イタリヤ内の地点―ヨーロッパの三地点―アンカレッジ
―東京及び（又は）大阪（注2）
- (c) イタリヤ内の地点―ヨーロッパの二地点―モスクワ―今
後合意される一地点―アジアの一地点（注3）―東京及び
（又は）大阪（注2）

注1 ジェッタから東京及び（又は）大阪までの区間並び
に東京及び（又は）大阪からジェッタまでの区間並び
に北京又は上海から東京及び（又は）大阪までの区間
並びに東京及び（又は）大阪から北京又は上海までの
区間の運輸権は、行使することができない。

注2 イタリヤの指定航空企業は、関西国際空港が国際航
空業務について開港された後に、大阪への業務を行う
ことができる。それまでの間、イタリヤの指定航空企
業は、暫定的措置として、大阪に代えて名古屋への協
定業務を行うことができる。東京に寄航する便で名古
屋に寄航してはならない。

注3 イタリヤの指定航空企業は、「アジアの一地点」と
東京及び（又は）大阪との間において自社便によりス
トップ・オーバーを行う旅客についてのみ第五の自
由の運輸権を行使することができる。

Yangon - Bangkok - Phnom Penh and/or Siem
Reap - one point in Vietnam - Manila -
Hong Kong - Beijing or Shanghai (Note 1) -
Tokyo and/or Osaka (Note 2) - Seoul.

(b) Points in Italy - three points in Europe -
Anchorage - Tokyo and/or Osaka (Note 2).

(c) Points in Italy - two points in Europe -
Moscow - one point to be agreed upon
later - one point in Asia (Note 3) - Tokyo
and/or Osaka (Note 2).

Note 1. Traffic rights for the sectors
Jeddah - Tokyo and/or Osaka and
vice versa and Beijing or
Shanghai - Tokyo and/or Osaka and
vice versa may not be exercised.

Note 2. The designated airline of Italy
may serve Osaka only after the
Kansai International Airport is
opened to international air
services. Until such time, the
designated airline of Italy may
operate the agreed services to
Nagoya in place of Osaka on a
temporary basis. Nagoya shall not
be served on the same flight with
Tokyo.

Note 3. The designated airline of Italy
may exercise fifth freedom traffic
rights only for its own stopover
passengers between "one point in
Asia" and Tokyo and/or Osaka.

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行う協定業務は、当該一方の締約国の領域内の一地点を起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たりその指定航空企業の選択によって省略することができる。

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(イタリア側書簡)

(訳文)

イタリア側書簡
書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、イタリア政府が日本国政府の前記の提案を受諾する
旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が本日
効力を生ずる両国政府間のこの問題に関する合意を構成するも
のとみなすことを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十二年十月五日にローマで

イタリア共和国

外務省経済総局長 ジョバンニ・ヤヌッツィ

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 渡辺幸治閣下

イタリアとの航空協定付表修正取極

(Italian Note)

Rome, October 5, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency
that the Government of Italy accepts the above
proposal and to confirm that Your Excellency's
Note and this reply are regarded as
constituting an agreement between the two
Governments on this matter, which enters into
force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Giovanni Januzzi
Director General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Italy

His Excellency
Mr. Koji Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、昭和三十八年に発効したイタリアとの航空協定（昭和三十九年二国間条約集及び条約集第一五二号参照）の付表を修正するものである。